

## Informe: PID -ID 2019/222 (Curso académico 2019/20 y 2020/21)

**Título:** “Análisis de las necesidades formativas de los estudiantes de Traducción e Interpretación (Tel) de alemán en el contexto actual y apuntes para una nueva metodología docente”.

Este proyecto se adscribe a la acción 9 recogida en el formulario de solicitud: *Proyectos dirigidos a la consolidación de técnicas de innovación continuadas en el tiempo, pero con la propuesta de elementos novedosos para su crecimiento y sostenibilidad futuros, identificando los logros conseguidos, la mejora y la calidad de las prácticas docentes empleadas y los conocimientos adquiridos.* Debido a la situación sanitaria, se pidió una prórroga que fue concedida el 5 de junio de 2020.

**Participantes:** Silvia Roiss, (coordinadora), Belén Santana López, Manuel de la Cruz Recio, Petra Zimmermann González e Iris Holl

Tal y como se describe en el título del PID- el objetivo final era mejorar la metodología docente en las clases para la formación de traductores e intérpretes de primera y segunda lengua alemán. Para alcanzar dicho propósito, recurrimos diferentes etapas.

**ETAPA 1: Análisis de las necesidades formativas de los estudiantes de Traducción e Interpretación de alemán.** (Por Silvia Roiss, Petra Zimmermann e Iris Holl)

Para la consecución del primer objetivo, analizamos las necesidades formativas de los estudiantes de Tel de alemán. En concreto, nos interesaban las expectativas del alumnado en cuanto a su formación en lengua extranjera alemán (alumnado de 1º curso). También queríamos calibrar la satisfacción de la formación recibida en las clases de lengua alemana propiamente dicho (alumnos de 4º curso), al igual que la pertinencia de la formación en función de las realidades y exigencias del mercado (egresados). Elaboramos tres cuestionarios para cada grupo (véase anexo 1).

### Alumnos de 1º curso:

La encuesta realizada a los alumnos de nuevo ingreso (véase Cuestionario 1- Anexo 1.1) en el curso 2019/20 abarcó un total de 23 alumnos (dos con el alemán como primera lengua extranjera/Alemán B y veintiún alumnos que habían elegido el alemán como segunda lengua extranjera/Alemán C). El 81% del segundo grupo declaró no tener conocimientos de alemán. El 19% había aprendido la lengua extranjera entre uno y tres años. En cuanto al pequeño grupo de dos alumnas de Alemán B, su formación lingüística preuniversitaria ascendía a más de 5 años. Estamos observando una tendencia al alza en los nuevos alumnos que eligen el alemán como lengua C, ya que los estudiantes pueden empezar con el nivel A1. Para ello, hemos ampliado el plan de estudios por dos asignaturas optativas de lengua adicionales de 6 ECTS (Alemán preparatorio I y II), cada uno en el primer año de estudio.

El Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL es el único en España que somete a los alumnos de nuevo ingreso a una prueba de acceso en la primera lengua extranjera (MCER - B2). Desgraciadamente, desde hace algunos años tenemos que registrar un drástico descenso en el número de aspirantes para Alemán B. En este contexto, nos remitimos a los interesantes artículos de Herrera/Rovirosa (2019) y Barnes (2020), respectivamente. Las políticas educativas inadecuadas, el hecho de que otros institutos de estudios de traducción en España no examinen a los alumnos con el alemán como primera lengua extranjera y la absoluta supremacía del inglés como *lingua franca* en todo el mundo son los responsables de esta situación.

Las cifras que arroja el informe del Ministerio de Educación sobre el sistema estatal de indicadores educativos son reveladores (véase: <https://www.educacionyfp.gob.es/inee/indicadores/sistema-estatal.html>) y podemos deducir que los potenciales candidatos que deseen estudiar Traducción e Interpretación con el alemán como Lengua B en la USAL han tenido que adquirir sus conocimientos de alemán casi exclusivamente fuera de la enseñanza secundaria. En la encuesta realizada entre los alumnos de Lengua B y C Alemán, el 17,4% había aprendido alemán en la Escuela Oficial de Idiomas, el 13% había aprendido alemán en el instituto y el 13% había adquirido sus conocimientos de alemán en clases particulares. La gama de libros de texto utilizados en el aula en los distintos niveles de la enseñanza preuniversitaria en España es amplia, entre otros: “Beste Freunde” (editorial: Hueber), “Team Deutsch” (editorial: Klett), “Menschen” (editorial: Hueber), “Deutsch für Jugendliche” (editorial: Hueber), Deutsch: “Erstes Buch” (editorial: Inlingua), “Sicher” (editorial: Hueber), “Schritte International” (editorial: Hueber), “Prima Plus” (editorial: Cornelsen). Resulta muy interesante el hecho de que el 98% de los estudiantes haya respondido negativamente a la pregunta sobre el trabajo con medios digitales en las clases preuniversitarias de alemán como lengua extranjera. Esto es sorprendente, ya que muchos de los libros de texto indicados ofrecen ejercicios en línea. El resto de los encuestados se refirió al canal de *Youtube* o a la plataforma *Kahoot*.

En cuanto a las expectativas sobre las habilidades y destrezas que les permitieran ejercer la profesión de traductor o intérprete de acuerdo con las exigencias del mercado, las respuestas de ambos grupos se limitaron casi exclusivamente a los aspectos lingüísticos. Nos gustaría mencionar aquí dos afirmaciones concretas: "Hacer un correcto uso de la lengua alemana en cuanto a vocabulario y gramática"; "saber desenvolverse con fluidez y precisión en el idioma alemán", etc. Sólo una parte se refería a la formación específica de las habilidades de lectura y escucha, la capacidad de análisis crítico, la consolidación de los conocimientos acerca de tipos y clases textuales, la competencia cultural o de documentación.

El 21,7% de los encuestados respondió negativamente a la pregunta de si se utilizaban herramientas de traducción en las clases preuniversitarias de alemán. El 78,3% estaba familiarizado con el Traductor de Google y el 17,4% también tenía experiencia con *DeepL*. Además, se hizo referencia al uso de los diccionarios en línea PONS, Reverso, LEO, Duden y Wordreference. Se mencionaron PONS y Langenscheidt como diccionarios en formato de papel.

#### **Alumnos de 4º curso:**

Este grupo (véase Cuestionario 2 - Anexo 1.2) fue encuestado en el primer cuatrimestre del curso académico 2019/20 (noviembre de 2020). Se encontraban, por lo tanto, en el inicio de su último año de estudios. A la pregunta de si, además de las asignaturas optativas y obligatorias ofrecidas en el plan de estudios, habían elegido adicionalmente otros seminarios de formación lingüística, todos los participantes se refirieron a la formación en lenguas extranjeras durante su estancia Erasmus, que habían realizado en universidades europeas en su segundo año de estudios y que consideraban una oportunidad absolutamente importante para conocer el país y sus gentes y mejorar sus conocimientos lingüísticos. Además de la formación universitaria en la USAL, los encuestados han consolidado su nivel de idiomas en la E.O.I. (7,1%), en academias de idiomas (14,3%), mediante clases particulares (7,1%), mediante el intercambio de idiomas con estudiantes Erasmus alemanes o austriacos (12,3%), y mediante el autoaprendizaje utilizando páginas web u otras fuentes encontradas en Internet (8,2%).

Consideraban primordial consolidar las estructuras gramaticales y el vocabulario; mejorar la pronunciación y la expresión oral; entrenar la competencia escrita. Se mencionaron portales en línea a los que han recurrido por iniciativa propia como *Deutsche Welle*, *Tagesschau in 100 Sekunden*, *TinyCard*, *Duolingo*, *AnkiWeb*, *Audiobooks* y el canal de *Youtube: Kurz gesagt*. En cuanto a la pregunta sobre la evaluación de su nivel de idioma, los estudiantes con alemán como primera lengua extranjera indicaron un nivel C2 (21,4%), los estudiantes con alemán como segunda lengua extranjera indicaron un nivel B1-B2 (50%) y un nivel B2 respectivamente.

Interesante fue la pregunta sobre los aspectos positivos y negativos durante la enseñanza de la lengua extranjera. Se mencionaron como negativas las, al parecer, diferentes exigencias de los profesores, responsables de la formación lingüística. Además, se criticó la insuficiente formación prosódica. Se destacó positivamente el hecho de que los estudios se basen en las exigencias del mercado laboral.

#### **Egresados:**

Contactamos con 93 antiguos alumnos con el alemán como primera lengua extranjera que habían terminado sus estudios en Traducción e Interpretación en la USAL entre 2005 y 2019 (véase Cuestionario 3 - Anexo 1.3). Recibimos 25 respuestas. En cuanto al aprendizaje del alemán antes de entrar en la universidad, estos estudiantes, al igual que los de nuevo ingreso, se remitieron a la E.O.I. y a las clases particulares. También se indicó la educación bilingüe, así como la asistencia al colegio alemán con el título de bachillerato, además de las estancias más largas en los países de habla alemana. Es interesante observar que el nivel de idioma al final de su formación universitaria fue evaluado por el 40% de los estudiantes como GER C1-C2, por el 24% como GER C2, por el 16% como GER C1, por el 12% como bilingüe y por el 8% como GER B2-C1.

El hecho de que los traductores e intérpretes que formamos no trabajen todos en este campo profesional se puede demostrar en la pregunta sobre su ocupación laboral. Enumeramos aquí sólo algunos ejemplos. Además de trabajar como traductores e intérpretes, también se mencionan los siguientes: profesor de alemán, recepcionista, trabajador social en el servicio socioeducativo, jefe de personal, responsable de relaciones públicas, controlador aéreo, director de ventas etc. La presencia de la lengua alemana en las profesiones, no específicas de los estudios, se califica como alta. Entre los ex alumnos que trabajan como traductores o intérpretes, se mencionan áreas de actividad como el sector social, el marketing, la publicidad, ferias y congresos, reuniones de trabajo. Se mencionan como textos de trabajo los literarios, musicales, jurídicos, técnicos, administrativos, informativos y pedagógicos.

#### **ETAPA 2: a) Sensibilizar a la sociedad sobre la labor del traductor e intérprete:**

(Por todos los participantes)

En un principio, esta actividad estaba centrada en impartir talleres de traducción e interpretación en diversos institutos de Educación Secundaria. De hecho, se realizaron dos visitas a los siguientes centros: IES Carrizal de Ingenio (Gran Canaria, 10 de enero de 2019) e IES San Isidoro de Sevilla (17 de febrero de 2020). La actividad consistió en un taller interactivo de traducción e interpretación, dirigido a alumnos

de 1º y 2º de Bachillerato. Desgraciadamente, la situación sanitaria debido a la pandemia truncó nuestros objetivos, por lo que tuvimos que modificar la manera de proceder. A continuación, se enumeran las distintas actividades a modo de resumen

Creación de una base de datos en la que se recopilan los correos electrónicos de los profesores de alemán de los institutos de Educación Secundaria y Escuelas Oficiales de Idiomas (EE.OO.II.) de España.

Lanzamiento de un vídeo promocional sobre salidas profesionales del Grado en Traducción e Interpretación con el alemán como lengua extranjera. Participaron dos estudiantes de 2º y 4º curso respectivamente, y un ex estudiante. El enlace se mandó a los profesores de Educación Secundaria y EE.OO.II. de nuestra base de datos con el fin de que lo promovieran entre sus alumnos.  
<https://www.youtube.com/watch?v=bHPHi39EMuQ>

Creación del “vídeo-reto” en el que la profesora Claudia Toda, de la sección de Alemán, habla sobre la labor del traductor literario. Finalmente, propone un reto para la solución de un problema de traducción concreto. El vídeo se mandó a todos los profesores de los institutos y EE.OO.II. de nuestra base de datos con la petición de incluirlo en una de sus clases.

<https://mail.google.com/mail/u/0/#search/bgwer98%40usal.es?projector=1>

Don de Lenguas Radio universidad USAL

10 de marzo de 2021: Entrevista a la profesora Belén Santana López sobre cómo se va a celebrar en mayo de 2021 el VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán y las becas que han preparado para los estudiantes que deseen participar. Además, habla sobre la promoción del alemán como lengua de trabajo entre los estudiantes de traducción e interpretación, una apuesta segura para el futuro.  
[https://www.ivoox.com/entrevista-a-belen-santana-lopez-audios-mp3\\_rf\\_66648050\\_1.html](https://www.ivoox.com/entrevista-a-belen-santana-lopez-audios-mp3_rf_66648050_1.html)

14 de abril de 2021: Entrevista a Gonzalo Prado García, antiguo alumno de la USAL y traductor de videojuegos desde el alemán hacia el español. Trabaja desde 2011 para la empresa Gameforge y es el principal encargado de los juegos Elsword y AION. [https://www.ivoox.com/entrevista-a-gonzalo-prado-garcia-audios-mp3\\_rf\\_68606229\\_1.html](https://www.ivoox.com/entrevista-a-gonzalo-prado-garcia-audios-mp3_rf_68606229_1.html)

Lanzamiento de la cuenta de Instagram con contenido sobre actividades en el Área de Alemán, becas, premios, etc. Los profesores de instituto y EE.OO.II. fueron informados.

<https://www.instagram.com/tradualeman/>

Promoción en medios locales:

“Alemán, un idioma con un futuro prometedor”, Fuente: La Tribuna Universitaria: 8 de marzo de 2020.

“¿Por qué estudiar Traducción e Interpretación?”, Fuente: La Gaceta: 20 de septiembre de 2019.

“El Alemán una propuesta segura”, Fuente: La Gaceta: 18 de septiembre 2020.

Entrevista a Belén Santana en Canal 8 con motivo de Día Internacional de la Traducción, 30 de septiembre de 2020.

<https://www.youtube.com/watch?v=4H9szLzsqbs>

VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán (STIAL) 6 y 7 de mayo de 2021.

Se celebró la sexta edición del STIAL, Simposio de Traducción e Interpretación del y al alemán, organizado por la sección de alemán del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, un foro de profesionales y expertos en la enseñanza de la traducción y la interpretación en el que se debatió sobre las últimas tendencias dentro de la investigación en dicha rama, aplicadas concretamente a la lengua alemana.

En este caso, se trataba de recuperar, en formato online, la edición inicialmente prevista para marzo de 2020, que tuvo que ser aplazada por las circunstancias sanitarias. El programa estuvo compuesto de varias secciones temáticas que ofrecieron un espacio virtual de debate para profesores, estudiantes y profesionales. Asimismo se celebró un taller práctico de traducción alemán-español de textos musicales para niños que corrió a cargo de la traductora Elena Abós.

El simposio contó con 130 inscritos, entre los cuales hubo 50 ponentes de universidades nacionales y extranjeras y 80 asistentes entre profesores, estudiantes y profesionales de la traducción y la interpretación. Para el acto de clausura se ofreció una mesa redonda “La enseñanza del alemán como lengua extranjera. Retos y posibilidades” con acceso libre para los profesores de la Educación Secundaria y EE.OO.II. con el fin de participar en el debate. <https://stial.usal.es/>

Kalliope 2.0: Exposición virtual interactiva que recorre los últimos 200 años de la mano de biografías de destacadas mujeres austriacas. En la traducción de esta exposición han colaborado estudiantes de las

universidades de Salamanca y de Santiago de Compostela. Se trata de una presentación trilingüe interactiva sobre *La mujer en la Sociedad, la Cultura y la Ciencia*. Concretamente nos hemos encargado de subtítulo un documental sobre Dorothea Neff y una videolección dramatizada de un relato de Marlene Haushofer, ambas cosas en el marco de las asignaturas *Proyectos y prácticas de Traducción* (19-20) y *Traducción editorial de alemán* (20-21) de Máster. <http://bit.ly/kalliope21>

I Concurso de traducción “JUGEND ÜBERSETZT” (3 de marzo de 2020)

Con el fin de promover el aprendizaje de la lengua alemana, así como el conocimiento de las culturas y literaturas en lengua alemana y su traducción, el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, en colaboración con la Embajada de Austria en España y la editorial Hueber, convocó el *I Concurso de Traducción “Jugend übersetzt” Alemán > Español*. El certamen estuvo dirigido a alumnos y alumnas que estudiaran alemán en cualquiera de los Centros Oficiales de Educación Secundaria de Castilla y León (ESO, Bachillerato y Ciclos formativos), así como EE.OO.II. La edad máxima establecida para participar fue de 18 años. El concurso se basó en un texto titulado *Marlas Welt*, de la escritora austriaca Irene Diwiak. Se recibieron un total de 26 propuestas, entre las cuales un jurado formado por especialistas en Filología y Traducción seleccionó los tres mejores trabajos. La entrega de premios tuvo lugar en Salamanca y contó con la presencia de la propia autora.

Actividades de difusión en centros de Educación primaria y secundaria de Salamanca (Belén Santana)

1. Actividades en el marco del “Día internacional de la Mujer la Niña en la Ciencia”, organizado por la Unidad de Cultura Científica e investigación de la Universidad de Salamanca 2020-2021:

Vídeo de divulgación científica “Investigaciones desde la USAL”:

<https://www.youtube.com/watch?v=uBIS2orqY2g>

Vídeos “Retos científicos” Contenido dirigido a los escolares participantes del I Certamen

Think C - Cubed Challenge. [https://youtu.be/qS4O8\\_8yyNU](https://youtu.be/qS4O8_8yyNU)

Ponencia divulgativa dirigida a los escolares participantes del I Certamen Think C - Cubed Challenge (60 minutos).

Miembro del jurado del I Certamen Certamen Think C - Cubed Challenge.

Todas las actividades tuvieron lugar en el mes de febrero de 2021.

2. Participación en la Mesa Redonda online “¿Avanzamos en la igualdad?” organizada por el Ayto. de Carbajosa de la Sagrada con motivo del Día internacional de la mujer. En el acto, celebrado el 8 de marzo de 2021, participaron varias mujeres investigadoras de la Universidad de Salamanca.

3. 3 charlas divulgativas (de una hora de duración cada una) como parte del programa “Menuda Voz”, organizado por el Ayto. de Carbajosa de la Sagrada dentro del proyecto “Ciudad de los niños”.

<https://ciudaddelosninosdecarbajosa.es/menuda-voz/entrevistamos-a-belen-santana-profesora-de-aleman-en-la-facultad-de-traducion-e-interpretacion-en-la-usal/>

Las charlas estuvieron dirigidas a alumnos de Educación Primaria y tuvieron lugar los días 17 y 19 de marzo de 2021.

Reunión de trabajo con representantes del Instituto Goethe y del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) en Madrid (25 de junio de 2021)

La coordinadora de este proyecto de innovación docente se reunió con dichas personalidades con el fin de trazar un plan común en relación con la promoción del alemán como lengua extranjera en España. Se ha convenido lanzar un vídeo de promoción con representantes de diferentes sectores (padres, alumnos de bachillerato, estudiantes de Filología alemana y de Traducción e Interpretación, al igual que representantes del sector económico y sanitario). Cada uno habla, desde su perspectiva, de la importancia de estudiar alemán, haciendo hincapié en las múltiples salidas profesionales que el dominio de este idioma ofrece. El objetivo es publicar este vídeo en el canal *youtube* intentando alcanzar un mayor impacto en la juventud, y por ende, captar un número mayor de “clientes”.

**ETAPA 3: 1. Análisis de una serie de métodos existentes en el mercado con el fin de optimizar los recursos y renovar de esta manera la metodología docente y 2. Estudio de las herramientas de aprendizaje en línea.**

**3.1. Análisis de los métodos tradicionales:**

(Por Petra Zimmermann y Silvia Roiss)

En el transcurso del proyecto, examinamos libros de texto actuales (véase anexo 3.1) según los siguientes criterios: Editorial, año de publicación (periodo: 2015 a 2020), nivel, destinatario, objetivos de aprendizaje, clases de textos utilizados, metodología aplicada, competencias a formar y material complementario. En el mercado se pueden encontrar libros de texto de enseñanza del alemán enfocados a determinadas profesiones. Se centran en campos específicos como la ingeniería, la economía, la sanidad, la tecnología, el turismo, la administración de empresas, etc. Actualmente, no existe en el mercado ninguna obra adecuada para la formación de traductores e intérpretes (nivel C1/C2). Queremos destacar las obras de Berenguer (et al. 2006) y Balbuena Torezano, (2007) para el nivel A1/A2).

MÉTODOS PARA ESTUDIANTES SIN CONOCIMIENTOS PREVIOS HASTA NIVEL B1:

1. Título del método	Deutsch a la berlina I	Akademie Deutsch	DaF kompakt neu. Kurs- u. Übungsbuch	studio (express) Kurs- u. Übungsbuch
2. Niveles	A1, A2, B1	A1+, A2+, B1+	A1, A2, B1	A1, A2, B1
3. Editorial	Herder	Hueber	Klett	Cornelsen
4. Autores	Bernhardt, M.	Schmohl, S; Schenk, B; Bleiner, S; Wirtz, M; Glaser, J.	Doubek, M; Braun, B; Fügert, N; Kotas, O;	Funk, H; Kuhn, C;
5. Año de publicación	2016	2020	2016	2017

MÉTODOS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS A PARTIR DEL NIVEL B1

1. Título del método	Deutsch à la berlina II	Studio. Die Mittelstufe. Kursbuch	Campus Deutsch 4 tomos	Kompass DaF
2. Niveles	B1 - B2	B2.1, B2.2, C1	para los niveles B2 a C1 cada uno	B2.2
3. Editorial	Herder	Cornelsen	Hueber	Klett
4. Autores	Bernhardt, M;	B2.1 y B2.2: Funk, H; Winzer-Kiontke, B; Kuhn, C. C1: Bettermann, C; Werner, R; Levin, S; Würz, U; Kuhn, C; Winzer-Kiontke, B.	<i>Lesen</i> : Buchner, P; Bayerlein, O; Präsentieren u. Diskutieren: Bayerlein, O. <i>Schreiben</i> : Buchner, P; Bayerlein, O. <i>Hören u. Mitschreiben</i> : Raindl, M; Bayerlein, O.	Tomo B2.2: Braun, B; Fügert, N; Jin, F; Mautsch, K; Sander, I; Schäfer, N; Schmeiser, D.
5. Año de publicación	2019	2015	Tomo "Lesen": 2017. Tomo "Präsentieren u. Diskutieren": 2014. Tomo "Schreiben": 2014. Tomo "Hören u. Mitschreiben": 2015.	Tomo B2.2: 2020 Tomos B1+ y C1 en preparación

Todos estos métodos combinan el enfoque comunicativo y el cognitivo (intercultural) y proceden de forma inductiva. El enfoque se centra en el aprendizaje orientado a la acción y centrado en el alumno con lo que llama la atención en todos ellos es una

autenticidad didácticamente simulada mediante el uso de textos auténticos. Las cuatro habilidades en el uso de la lengua no se procesan por igual en cada método.

En cambio, todos ofrecen acceso a materiales adicionales en forma de CD, MP3, vídeos, aplicaciones y acceso a los portales en línea del propio editor. Mayoritariamente, están destinados a entrenar la comprensión auditiva y la pronunciación, pero también ofrecen ejercicios para reforzar puntos concretos gramaticales.

En cuanto a las clases de texto hay una gran variedad en las obras: artículos de revistas, textos de páginas web, artículos de periódico, entradas de Wikipedia, gráficos y diagramas, extractos de textos literarios y científicos, definiciones, mensajes de foros, entrevistas como ejemplos de textos narrativos. Clases textuales en sentido estricto son: folletos, volantes, instrucciones de construcción, cartas de solicitud, cartas de motivación, etc. Sin embargo, los textos sirven casi exclusivamente para ilustrar y consolidar las estructuras gramaticales y se presta menos atención a las características del tipo y la clase textual, conocimientos que son primordiales para el trabajo de un traductor.

Por esta razón, parece lícito nuestro reclamo para el ámbito editorial de un libro de texto diseñado específicamente para la formación de traductores e intérpretes. Debería contener clases de texto según la demanda de encargos de traducción en el mercado real con ejercicios variados para la formación de las competencias específicas. Como orientación, sirvan los estudios del mercado de Rico Pérez/García Aragón (2016), Lozano-Argüelles (2011), Palomares Perraut/Navas Romero (2002). La digitalización favorece, además, la inclusión de pequeños discursos (vídeos recuperables) que podrían aprovecharse para la formación de la competencia oral y auditiva y, por ende, para la formación de intérpretes.

### 3.2. Estudio de las herramientas de aprendizaje en línea:

(Por Belén Santana López e Iris Holl)

En la Web existen infinidad de recursos para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera, que abarcan desde diccionarios, explicaciones gramaticales y fonéticas con y sin ejercicios, hasta blogs con información cultural, histórica o geográfica sobre los países de habla alemana. Además, tiene una importancia cada vez más destacada el soporte audiovisual, como pueden ser vídeos en *YouTube* en los que docentes, estudiantes o aficionados (hispanohablantes) explican determinados temas de la gramática alemana desde su punto de vista.

Para nuestros alumnos, como “nativos digitales”, estos recursos son una fuente importante en su proceso de autoaprendizaje. Está demostrado que el estudiante de hoy día es cada vez más autodidacta gracias a la gran cantidad de recursos digitales que tiene a su alcance (véase el interesante artículo: “Cómo es una universidad para nativos digitales”, *El País*, 19 de junio, <https://elpais.com/sociedad/futuros-educacion/2021-06-18/como-es-una-universidad-para-los-nativos-digitales.html>).

El docente de lenguas extranjeras tiene que ajustarse a este cambio de paradigma en las fuentes de información y la forma de aprender de los alumnos, que implica, como hemos destacado ya en varias ocasiones, una modificación de las funciones tradicionalmente asignadas al profesorado.

Ante este panorama, empezamos a recopilar en un documento compartido en Google Drive (véase anexo 3.2) diversos recursos para el aprendizaje de la lengua alemana que están disponibles de forma gratuita en la Web. La utilidad del conocimiento de estos recursos es doble: por un lado, evita que nosotros, como docentes, “doblemos” contenidos que ya están perfectamente explicados en otra fuente y, por otro lado, estos recursos nos sirven como herramienta de apoyo para que el alumno profundice en determinados temas gramaticales.

Somos conscientes de la imposibilidad de elaborar un listado cerrado de recursos presentes en la Web para el aprendizaje del alemán como segunda lengua extranjera. Por esta razón, concebimos esta labor como una tarea continua a la que contribuyen todos los miembros de nuestro grupo.

Como estructura general, partimos de la siguiente plantilla:

#### I. RECURSOS GENERALES

1. Gramáticas (con y sin ejercicios)
  - 1.1 Gramáticas alemanas en español
  - 1.2 Gramáticas alemanas en alemán
  - 1.3 Gramáticas contrastivas alemán - español
  - 1.3 Páginas con ejercicios de gramática
  - 1.5. Recursos para el profesor DaF
2. Diccionarios
3. Manuales
4. Fonética

## II. RECURSOS DESTINADOS ESPECÍFICAMENTE A TRADUCTORES

### ETAPA 4: El fomento de la oralidad y las destrezas específicas para los alumnos intérpretes

(Por Petra Zimmermann y Manuel De-la-Cruz-Recio)

El proyecto de innovación que aquí se presenta abarca en su cuarta fase el “fomento de la oralidad y destrezas específicas” dirigido a la mejora de las prestaciones en interpretación. Para el desarrollo y la evaluación de este apartado se diseñó una serie de acciones específicas: en primer lugar, desarrollar un modelo pragmático transemiótico en el aula de interpretación; en segundo lugar, implementar cada uno de los aspectos del modelo (véase anexo 4).

El modelo transemiótico (De la Cruz 2018, 2019) establece seis indicadores para la evaluación del progreso a nivel: cognitivo, emotivo, imaginativo, kinésico, prosódico y proxémico. Este modelo transemiótico complejo sigue una secuenciación muy específica: diagnóstico, análisis, síntesis, reintegración y evaluación. La evaluación se realizó aplicando tres métodos distintos: a) evaluación razonada y contextualizada; b) evaluación dirigida; c) evaluación grupal entre pares y, finalmente d) autoevaluación (se adjunta ficha explicativa).

El objetivo que se persigue es que el alumno y la alumna puedan identificar ciertos patrones pertinentes para el autoaprendizaje. El sistema de evaluación consistiría en identificar los parámetros de evaluación más relevantes con el apoyo de plantillas de evaluación de los parámetros de tono, duración, intensidad y timbre, así como, todas las variables prosódicas y proxémicas implicadas en el significado pragmático del discurso en alemán.

Actividad específica: Transdisciplinariedad

La puesta en marcha se realizó a través de una actividad interdisciplinaria e interdepartamental. Esta consistió en el desarrollo de una actividad conjunta entre el departamento de Filología alemana y de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca durante el período (2019-2021). Durante este periodo hemos podido ampliar nuestro objeto de estudio y analizar el efecto pandemia derivado del uso intensivo de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación.

El plan de trabajo durante el curso 2020-2021 ha implicado las siguientes acciones:

- Elaborar discursos estructural y culturalmente adaptados en alemán;
- Diseñar y estructurar un discurso en alemán;
- Tematizar cuestiones relacionadas con los ODS;
- Evaluar la expresión oral alemana de las intervinientes/oradores;
- Evaluar entre pares de la expresión alemana;
- Aplicar sistema de Interpretación Simultánea Remota;
- Diseñar sistema de interpretación a través de HUB-Interpretación;
- Preparar la interpretación y la oralidad en español;
- Intercomunicar con sala remota (Fac. Filología) y sala de intérpretes (Fac. Trad. y Doc.)

Sistema técnico semi-abierto (Hub de Interpretación)

- Utilización de herramientas no diseñadas para docencia;
- Aplicación ad hoc de Zoom (configuración profesional, Interpretación);
- Plugin Interpretación simultánea;
- Cámaras multifuncionales;
- Trabajo con cámara;
- Intercomunicación simultánea con cabinas pareadas mediante Whatsapp.
- Sistema de banda ancha por ethernet.

Actividad: Expresión oral en clase

En la asignatura Fundamentos de Interpretación de Conferencias, Introducción a la Interpretación y Modalidades de Interpretación se desarrolló un sistema transemiótico de desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua alemana dirigida a la mejora de la escucha activa; análisis del discurso; unidades de sentido. Para ello se busca fomentar y maximizar la comprensión de las marcas prosódicas más relevantes del discurso alemán estándar de nivel divulgativo. Aspectos para analizar e identificar son cadencias y semicadencias (alemán)

Resultados provisionales

La evaluación del proceso de aprendizaje se inició con una encuesta inicial a los estudiantes en el que se recoge las expectativas y también, mediante una entrevista inicial de diagnóstico. Se concluye con la

realización de encuestas de satisfacción anónimas al final del curso que se complementan con las evaluaciones realizadas en grupo.

Los resultados no son concluyentes. Pero podemos afirmar que en el caso de la aplicación de Interpretación Remota con Hub-interpretación los avances se han visto reducidos debido al uso de mascarillas sanitarias en cabina. No obstante, los intervinientes que realizaron su exposición desde su residencia sin mascarilla mejoraron considerablemente su capacidad comunicativa.

En el caso de la asignatura de Fundamentos de Interpretación y Modalidades de Interpretación, se optó por talleres de educación de la voz en línea que permite al menos el trabajo de gesto, la mímica y la identificación de aspectos relacionados con la proxémica. Parece que se identifican rasgos de agotamiento cognitivo por parte de los participantes que afecta a la escucha activa y a la preferencia verbal. No obstante, los participantes han acogido positivamente el poder trabajar en grupos e interactuar con otros alumnos. El trabajo realizado cobra sentido y la evaluación en algunos casos pasa a un segundo plano.

#### **OBJETIVO FINAL: Elaboración de apuntes para una nueva metodología que se adapte a la formación específica para traductores/intérpretes y los nuevos perfiles profesionales**

(Por todos los participantes)

La enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores e intérpretes en el siglo XXI está sujeta a nuevos criterios debido a la rápida evolución del mercado como confirma la encuesta entre los antiguos alumnos sometidos a exigencias profesionales cada vez mayores. La formación de futuros profesionales competentes, por lo tanto, ha de excluir un enfoque puramente gramatical de la enseñanza del alemán como lengua extranjera. El didacta, más bien, debe basar su planificación de las clases en un modelo holístico y orientado a la acción, no solo teniendo en cuenta las necesidades del mercado profesional, sino también relacionando esta con las asignaturas de traducción propiamente dichas (véase Roiss, en prensa). El modo de trabajo en clase de lengua para traductores e intérpretes ha de ser, sin duda, interdisciplinar y especificado.

Evidentemente, la unión entre actuación y pensamiento debe constituir la base para el diseño de las clases orientadas a la acción. El fin último es reforzar la competencia propia, factual, social y metodológica del alumno. De esta manera, se ampliará su capacidad de resolución de problemas y de autodiagnóstico. Competencias que hoy en día se exigen en la vida laboral real al futuro traductor e intérprete al igual que a los especialistas de profesiones afines.

A continuación, desglosaremos los elementos a tener en cuenta para un curso de lengua extranjera alemán enfocado a la formación específica de traductores e intérpretes con alemán como primera lengua extranjera:

En la prueba de acceso se exige del alumno el nivel B2, calificado según los criterios del marco común europeo para las lenguas como *Usuario independiente*. Por lo tanto, “[e]s capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones (véase: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf), pág. 39). El nivel lingüístico, por lo tanto, está bien definido y sirve de base para nuestro diseño curricular.

Los datos de la encuesta a los egresados revelaron un hecho muy interesante: los ámbitos en los que se han establecido profesionalmente son muy variados; desde puestos de traductor o intérprete tanto en instituciones europeas como no europeas de diversa índole, a empleos en el sector privado, educativo, editorial, etc. Los requisitos específicos varían según el contexto profesional (localizadores de software, traductores técnicos, traductores literarios, traductores e intérpretes de conferencias, subtituladores, traductores de documentos, intérpretes judiciales, etc.). Además, la empleabilidad de los traductores o intérpretes formados en sectores no afines a la profesión es muy alta. Álvarez y Arnáiz (2017, 15) lo resumen de manera muy clara: “[m]any graduates are nowadays working in a range of different fields, from language teaching (26 %) and text editing (18 %), to interpreting (7 %) or other areas of employment (video game testers, community managers, cultural and linguistic mediators, etc.). That is why it seems important to develop general and transferable competences during the training process”.

Las competencias que han de formarse bajo esta premisa son: las cuatro destrezas ya establecidas: competencia oral, escrita, lectora y auditiva y, a mayores, competencias como la competencia estético-literaria, la competencia textual y la competencia intercultural. Es evidente, que también hay que formar competencias interdisciplinares. Nos referimos específicamente a la competencia multimedia, la competencia de documentación, la competencia metodológica y a la competencia de reflexión lingüística.

Puede decirse que la situación del mercado, en constante evolución, ha provocado sin duda una disociación del perfil tradicional del traductor/intérprete. La capacidad de resolución de problemas y las habilidades metacognitivas, así como la capacidad de autodiagnóstico de cualificación [...] (Czycholl & Ebner 2006, 45) se exigen cada vez más en la vida profesional. Sólo el manejo óptimo de los mismos puede



garantizar la empleabilidad en el sector. Para las exigencias del mercado, cada vez más competitivas, el nivel de cualificación se ha convertido en el factor de productividad más decisivo.

Por todo lo expuesto hasta ahora, podemos decir que la actividad del mediador lingüístico debe percibirse como una misión social. Por esta razón, creemos conveniente basar las consideraciones didácticas para la formación de traductores e intérpretes en las características de la enseñanza orientada a la acción según Gudjons (2014).

*Orientación hacia los intereses de los participantes:* la motivación es la piedra angular del aprendizaje activo. En las clases de lengua extranjera alemán, por lo tanto, debe haber un especial énfasis en el material afín a la especialidad (clases de texto que constituyen un reclamo real en el mercado de traducción, vídeos sobre la labor del intérprete, porcentajes reales sobre el mercado de traducción e interpretación, etc.)

*Relevancia social para la práctica:* La relevancia social de la formación debe establecerse mediante la presentación y el debate en clase sobre la amplia gama de profesiones específicas y las características especiales que engloban cada una de ellas (localizadores de software, traductores técnicos, traductores literarios, traductores e intérpretes de conferencias, subtituladores, traductores de documentos, intérpretes judiciales, etc.)

*Referencia situacional:* Las respectivas referencias situacionales y los requisitos de competencia que se persiguen deben estar explícitamente indicados. Ej.: el traductor de documentos administrativos ha de disponer de una sólida competencia textual (el saber sobre clase de textos), manejar diversas estrategias de búsqueda (competencia de documentación), y destacar por una amplia competencia intercultural (*realia*). La referencia situacional que acabamos de describir muestra que la enseñanza de la lengua extranjera para traductores e intérpretes no debe caracterizarse por una enseñanza de conocimientos o reglas técnicas aisladas y cronológicamente presentadas, sino por la enseñanza integradora de conocimientos socialmente relevantes.

*Orientación hacia una didáctica eficaz:* Sugerimos el siguiente conjunto de preguntas: ¿Qué clases de texto deben tratarse a fondo? ¿Por qué emplear determinados ejercicios y otros no? ¿Qué objetivos específicos se persiguen con ellos? ¿Qué ejercicios serán especialmente útiles para aprender ciertos conocimientos clave? ¿Qué errores previstos pueden erradicarse con ellos?, etc.) Todas las respuestas conllevan la aplicación de diferentes formas de enseñanza.

*Integración de diferentes formas de enseñanza:* el aprendizaje basado en la acción (tareas de *multiple choice*, consolidación de estrategias de búsqueda mediante preguntas dirigidas, etc.) y la enseñanza basada en la experiencia (lluvia de ideas, etc.) tienen prioridad.

*Orientación hacia el producto:* el alumno se debe identificar con el objetivo de la enseñanza. Debe reconocer la importancia de su formación específica. El manejo del producto final (el saber específico sobre una clase textual, p. ej.) se logra a través de pasos metodológicos enfocados hacia la acción.

*Auto-organización y auto-responsabilidad:* Esto significa diseñar las clases no para, sino con los estudiantes. Lo deseable sería la creación de *portfolios*, en los que el estudiante, por una parte, documenta sus éxitos de aprendizaje, por la otra, analiza los errores comentando las respectivas unidades didácticas. El diálogo constructivo (análisis de errores) cobra mayor importancia.

*Aprendizaje social:* impulsar la acción mediante el trabajo en grupo o en equipo. Dado que el traductor/intérprete, en muchas ocasiones, realiza su trabajo dependiendo de otros profesionales, se debería entrenar el respeto y el civismo hacia los compañeros, aplicar estrategias de resolución de conflictos, incorporar instrucciones relativas a la deontología, etc.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Álvarez Álvarez, S; Arnáiz Uzquiza, V. (2017): "Translation and interpreting graduates under construction. Do Spanish translation and interpreting studies curricula answer the challenges of employability"? In: *The Interpreter and Translator Trainer* 11/2-3, 139-159.
- Balbuena Torezano, M<sup>a</sup> C. (2007): *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer. Grundstufe*. Sevilla: Editorial Bienza.
- Barnés García, H. (2020): Mucho bilingüismo, pocos idiomas: España se queda atrás y los profesores estallan. In: *El Confidencial*. <https://bit.ly/3ntX2m4>

- Bayerlein, O. (2014): *Campus Deutsch. Präsentieren und Diskutieren*. München: Hueber.
- Berenguer, L. (et al.). (2006): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Bernhardt, M. (2016): *Deutsch a la berlinesa I*. Freiburg: Herder.
- Bernhardt, M. (2019): *Deutsch a la berlinesa II*. Freiburg: Herder.
- Braun, B. (et al.). (2020): *Kompass DaF*. Stuttgart: Klett.
- Buchner, P; Bayerlein, O. (2017): *Campus Deutsch. Lesen*. München: Hueber.
- Buchner, P; Bayerlein, O. (2014): *Campus Deutsch. Schreiben*. München: Hueber.
- Czycholl, R; Ebner, H.-G. (2006): "Handlungsorientierung in der Berufsbildung". En: Arnold, R.; Lipsmeyer, A. (eds.). *Handbuch der Berufsbildung*. Wiesbaden: Springer Verlag, 44-54.
- De la Cruz Recio, Manuel. 2018. "On the Multidimensional Interpreter and a Theory of Possibility - Implementation of a Complex Methodology in Interpreter Training". En: *Complex Thinking in Translation Studies*. Routledge: Amsterdam/New York. 73-103.
- De la Cruz Recio, Manuel. 2019. "Una propuesta didáctica para la formación de intérpretes basada en el pensamiento complejo". En: *redit-Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 12, 28-43. <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/146842/3300-Texto%20del%20art%C3%ADculo-23870-1-10-20191112.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Doubek, M. (et al.). (2016): *DaF kompakt neu. Kurs- u. Übungsbuch*. Stuttgart: Klett.
- Funk, H; Kuhn, C. (2017): *studio (express). Kurs- u. Übungsbuch*. Berlin: Cornelsen.
- Funk, H. (et al.). (2017): *Studio. Die Mittelstufe. Kursbuch*. (2015): Berlin: Cornelsen.
- Gudjons, H. (2014<sup>2</sup>): *Handlungsorientiert Lehren und Lernen*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.
- Herrera, E.; Roviroso, D. (2019): Sí, es cierto que España va con retraso en el estudio de lenguas extranjeras dentro de la UE. *La Vanguardia*. <https://bit.ly/2MG7GJl>
- Lozano-Argüelles, Ch. (2011): *Estudio de mercado sobre la traducción en España*. Trabajo Fin de Grado. Universidad de Salamanca.
- Palomares Perraut, R; Navas Romero, Ch. (2002): Un estudio del mercado español de la traducción en la internet. En: *Translators around the world. Translation journal* 6/2. <https://translationjournal.net/journal/20spain.htm>
- Raindl, M; Bayerlein, O; (2015): *Campus Deutsch. Hören und Mitschreiben*. München: Hueber.
- Rico Pérez, C; García Aragón, A. (2016). Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015). Proyecto de investigación (P2015 UEM78). Universidad Europea. <https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/5057/analisis%20sector%20traduccion%202014-15.pdf?sequence=2>
- Roiss, S. (en prensa): "Methodologische Überlegungen hinsichtlich einer TILLT-DaF-Ausbildung: ein holistisches handlungsorientiertes Unterrichtsmodell". En: Schmidhofer, A. Cerezo Herrero, E. (eds.). *Language Teaching in Translating and Interpreting Programmes*. Berlin: Peter Lang, 87-112.
- Schmohl, S. (et al.). (2020): *Akademie Deutsch*. München: Hueber.

URL:

- <https://www.educacionyfp.gob.es/inee/indicadores/sistema-estatal.html> (Ministerio de Educación, 2020)
- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) (Instituto Cervantes: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)
- <https://elpais.com/sociedad/futuros-educacion/2021-06-18/como-es-una-universidad-para-los-nativos-digitales.html> (*El País*, 19 de junio de 2021)

**ANEXOS:**

ANEXO 1: Cuestionarios.

ANEXO 1.1. Cuestionario 1: Alumnos de nuevo ingreso:

# Estudio de las expectativas del alumnado en cuanto a su formación en lengua extranjera alemán

Este cuestionario está dirigido a los alumnos de las asignaturas: Primera Lengua extranjera Alemán y Alemán C preparatorio I. Por favor, contesta a las diez preguntas con la mayor exactitud posible.

**\*Obligatorio**

1. Correo \*

---

2. 1) ¿Cuántos años llevas estudiando alemán?

*Selecciona todos los que correspondan.*

- parto de 0
- entre 1 y 3 años
- entre 3 y 5 años
- más de 5 años

3. 2) ¿Dónde has adquirido tu formación lingüística en alemán antes de empezar tus estudios de Traducción e Interpretación?

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Ninguna formación
- Instituto
- E.O.I.
- Clases particulares
- Colegio Alemán
- Educación bilingüe (familia)

4. 3) Si has adquirido tu formación lingüística en alemán en otro centro (no recogido en la pregunta 2), por favor, indícalo aquí.

---

5. 4) ¿Cuáles eran los métodos utilizados para la adquisición de los conocimientos lingüísticos en lengua alemana durante tu formación preuniversitaria? (título de los libros de texto, etc.)

---

---

---

---

---

6. 5) ¿Para el aprendizaje de la lengua alemana, has trabajado con materiales didácticos de carácter electrónico en variados y diferentes soportes?

*Marca solo un óvalo.*

No

7. 6) En caso afirmativo, enumera aquí con los que has trabajado.

---

---

---

---

---

8. 7) ¿Cuáles son, según tu opinión, las habilidades y destrezas en las que te vamos a ir formando durante los cuatro años de carrera, para que puedas disponer al final de una competencia traductora desarrollada y consolidada que te permite ejercer tu trabajo de traductor/intérprete con garantías?

---

---

---

---

---

9. 8) El importante papel que ocupa el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de la comunicación lingüística es innegable. ¿Has utilizado alguna vez las siguientes herramientas?

*Selecciona todos los que correspondan.*

- Ninguna
- SDL Trados Studio
- Wordfast Classic
- Omega T
- Mate Cat
- DeepL
- Google Translator

10. 9) Si no has encontrado en la lista anterior la opción correcta, apunta aquí otros programas con los que has trabajado.

---

---

---

---

---

11. 10) ¿Qué diccionarios (impresos, en línea o digitales) has utilizado en el instituto para tus trabajos relacionados con la lengua alemana?

---

---

---

---

---

---

---

ANEXO 1.2. Cuestionario 2: Alumnos de 4º Curso:

**Estudio sobre la formación de los estudiantes en materia de alemán como 1ª y 2ª lengua extranjera durante el Grado en Traducción e Interpretación**

Este cuestionario está dirigido a los estudiantes de 4º curso de Grado en Traducción e Interpretación con alemán como 1ª o 2ª lengua extranjera. Por favor, contesta a las preguntas con la mayor exactitud posible.

\*Obligatorio

1. 1. Indica el itinerario que has elegido. \*

Selecciona todos los que correspondan.

- Itinerario de Traducción  
 Itinerario de Interpretación

2. 2. ¿Cuál era tu nivel de alemán cuando empezaste la titulación de Tel? \*

Selecciona todos los que correspondan.

- No tenía conocimientos previos  
 Tenía conocimientos inferiores a A1  
 Tenía entre el nivel A1 y A2  
 Tenía entre el nivel B1 y B2  
 Tenía entre el nivel C1 y C2  
 Era bilingüe

3. 3. Indica si el alemán es tu 1ª o 2ª lengua extranjera. \*

Selecciona todos los que correspondan.

- El alemán es mi 1ª lengua extranjera  
 El alemán es mi 2ª lengua extranjera

4. 4. Si el alemán es tu 1ª lengua extranjera, indica si has cursado las siguientes asignaturas en esta Facultad.

Selecciona todos los que correspondan.

- Alemán complementario  
 Primera lengua extranjera I: Alemán  
 Primera lengua extranjera II: Alemán

5. 5. Si el alemán es tu 2ª lengua extranjera, indica si has cursado las siguientes asignaturas en esta Facultad.

Selecciona todos los que correspondan.

- Alemán C preparatorio 1  
 Alemán C preparatorio 2  
 Segunda lengua extranjera I: Alemán  
 Segunda lengua extranjera II: Alemán  
 Segunda lengua extranjera III: Alemán

6. 6. ¿Durante tus estudios de Grado, cursaste alguna asignatura de lengua alemana en otro centro universitario nacional/extranjero? Indica cuáles y dónde

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. 7. ¿Durante los estudios de Grado asistías, adicionalmente, a clases de alemán fuera del ámbito universitario? \*

Selecciona todos los que correspondan.

- Sí  
 No

8. 8. Si tu respuesta anterior ha sido positiva, indica dónde estudiaste / practicaste el alemán de forma paralela a los estudios de Grado.

Selecciona todos los que correspondan.

- E.O.I.  
 Academia de idiomas  
 Clases particulares  
 Intercambio lingüístico  
 Ámbito familiar

Otro:  \_\_\_\_\_

9. 9. Si has asistido a clases o apoyo fuera del ámbito universitario, indica el motivo principal.

Marca solo un óvalo.

- Para aprender/consolidar estructuras gramaticales  
 Para estudiar y practicar el vocabulario  
 Para practicar la pronunciación y la expresión oral  
 Para mejorar la comprensión oral  
 Para practicar la comunicación en situaciones cotidianas  
 Para practicar la expresión escrita  
 Otro: \_\_\_\_\_

10. 10. ¿Has utilizado, por tu cuenta, recursos online aparte de los recomendados en tus asignaturas de lengua alemana? \*

Selecciona todos los que correspondan.

- No  
 Sí

11. 11. Si tu respuesta a la pregunta anterior ha sido positiva, indica de qué tipo han sido estos recursos online (ejercicios de gramática, de comprensión oral, vídeos, ...)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12. 12. Indica tu grado de satisfacción con la formación en alemán como 1ª o 2ª lengua extranjera que has recibido en los estudios de Grado en Tel de la USAL, siendo el 10 la puntuación de mayor y el 1 la de menor satisfacción. \*

Marca solo un óvalo.

- 1   2   3   4   5   6   7   8   9   10

13. Teniendo en cuenta las limitaciones de la formación en alemán como 1ª o 2ª lengua extranjera en el plan de estudios del Grado en Tel, ¿hay algún aspecto que quisieras comentar, tanto que sea positivo como negativo? Describe brevemente.

---

---

---

---

---

---

### ANEXO 1.3. Cuestionario 3: Egresados

## Encuesta a los egresados en Traducción e Interpretación (Tel) de la USAL con alemán como 1ª lengua extranjera

**\*Obligatorio**

1. Correo \*

---

Año de finalización de la titulación en Tel

2. ¿En qué año acabaste la titulación en Tel? \*

*Marca solo un óvalo.*

- 2019
- 2018
- 2017
- 2016
- 2015
- 2014
- 2013
- 2012
- 2011
- 2010
- 2009
- 2008
- 2007
- 2006
- 2005
- con anterioridad a 2005

Conocimientos de alemán

3. ¿Cómo era tu nivel de alemán cuando empezaste la titulación en Tel (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas)? \*

Marca solo un óvalo.

- El alemán es mi lengua materna.  
 Soy bilingüe alemán-español.  
 C2 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas)  
 entre C1 y C2  
 C1  
 entre B2 y C1  
 B2

4. ¿Cómo habías adquirido los conocimientos previos de alemán antes de empezar la titulación en Tel? Puedes elegir varias respuestas. \*

Selecciona todos los que correspondan.

- El alemán es mi lengua materna.  
 He tenido una educación "bilingüe".  
 Estudié en la Escuela Oficial de Idiomas.  
 Estudié alemán en una academia.  
 Tuve clases particulares de alemán.  
 Aprendí alemán en el instituto.  
 Fui al colegio alemán ("Deutsche Schule").

Otro:  \_\_\_\_\_

5. En caso de que hayas tenido una educación "bilingüe", ¿cómo la adquiriste? Puedes elegir varias respuestas.

Selecciona todos los que correspondan.

- La lengua materna de uno de mis padres/de mis padres es el alemán.  
 Me he criado en un país germanófono  
 He ido al colegio alemán ("Deutsche Schule").

Otro:  \_\_\_\_\_

6. ¿Cómo era tu nivel de alemán cuando acabaste la titulación en Tel (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas)? \*

Marca solo un óvalo.

- bilingüe  
 C2  
 entre C1 y C2  
 C1  
 entre B2 y C1

7. ¿Por qué te decidiste por el alemán como 1ª lengua extranjera en la titulación en Tel? Puedes elegir varias respuestas. \*

Selecciona todas las que correspondan.

- Pensaba que iba a tener mejores salidas profesionales con el alemán que con otros idiomas.  
 Tenía la idea de, en un futuro, irme a vivir a un país germanófono para trabajar.  
 Me lo aconsejaban amigos y/o familiares.  
 Me gusta el idioma en sí.  
 La enseñanza del alemán y de la traducción del/al alemán en el Departamento de Tel de la USAL tiene buena fama.  
 El alemán era la lengua extranjera que mejor dominaba.

Otro:  \_\_\_\_\_

Situación laboral actual: trabajo por cuenta ajena (como empleado)

8. ¿Estás trabajando por cuenta ajena (=como empleado) actualmente? Puedes elegir varias respuestas. \*

Selecciona todas las que correspondan.

- Estoy trabajando por cuenta ajena (=como empleado) en algo DIRECTAMENTE RELACIONADO con la traducción y/o interpretación.  
 Estoy trabajando por cuenta ajena en algo DIRECTAMENTE RELACIONADO con lenguas.  
 Estoy trabajando por cuenta ajena en algo no relacionado ni con la traducción/interpretación ni con lenguas. con lenguas.  
 No estoy trabajando por cuenta ajena en este momento.

Otro:  \_\_\_\_\_



9. Si estás trabajando por cuenta ajena en este momento, especifica en qué organización/institución/empresa trabajas actualmente y describe en qué consiste tu trabajo.

---

---

---

---

10. Si estás trabajando por cuenta ajena en este momento, ¿qué importancia tiene el alemán en tu trabajo? Descríbelo brevemente.

---

---

---

---

Situación laboral actual: trabajo por cuenta propia (como autónomo)

11. ¿Estás trabajando actualmente como autónomo? \*

Marca solo un óvalo.

- Sí, estoy trabajando como traductora/intérprete autónomo.
- Sí, estoy trabajando como autónomo dando clases de lengua.
- Sí, estoy trabajando por cuenta ajena en algo NO relacionado directamente ni con la traducción/interpretación ni con lenguas.
- No estoy trabajando como autónomo.
- Otro: \_\_\_\_\_

12. Si trabajas como autónomo, ¿qué importancia tiene el alemán en tu trabajo? Descríbelo brevemente.

---

---

---

---

13. Si trabajas con el alemán como traductor/intérprete, ¿trabajas en algún campo de especialidad (por ejemplo, traducción jurídica, técnica, audiovisual etc.)? Descríbelo brevemente.

---

---

---

---

14. Si trabajas con el alemán como traductor/intérprete, ¿qué clases de textos traduces mayoritariamente o, en caso de la interpretación, qué tipos de interpretación haces del/la alemán? \*

---

---

---

---

Otros trabajos profesionales desde la finalización de la titulación en traducción e interpretación

15. Desde que finalizaste titulación en Tel hasta ahora, ¿qué trabajos profesionales has realizado? Puedes elegir varias respuestas. \*

Selecciona todos los que correspondan.

- He trabajado en algo DIRECTAMENTE RELACIONADO con la traducción/interpretación.
- He trabajado en algo DIRECTAMENTE RELACIONADO con lenguas.
- He trabajado en algo NO relacionado directamente ni con la traducción/interpretación ni con lenguas.
- Todavía no me he incorporado al mercado laboral.
- Otro:  \_\_\_\_\_

16. Si lo deseas, especifica en qué has trabajado exactamente.

---

---

---

---

---

17. ¿En términos generales, desde que finalizaste la titulación en Tel, ¿qué papel han desempeñado tus conocimientos de alemán en tu trayectoria profesional? \*

---

---

---

---

---

Empleabilidad

18. Según tu experiencia, ¿crees que las posibilidades de incorporación al mercado laboral de los titulados en traducción e interpretación con alemán como 1ª lengua extranjera son más altas, más bajas o iguales que las de los egresados con el inglés o el francés como 1ª lengua extranjera? \*

Marca sólo un óvalo.

- más altas
- iguales
- más bajas
- no lo sé
- Otro:  \_\_\_\_\_

Percepción del programa de la titulación en Tel

19. ¿Has echado en falta algún tipo de contenido relacionado con el alemán dentro de tu titulación en Tel? Puedes elegir varias respuestas. \*

Selecciona todos los que correspondan.

- Sí, me hubiera gustado tener más clases generales de lengua alemana.
- Sí, me hubiera gustado tener clases de lengua alemana de lenguajes de especialidad (p. ej. alemán jurídico, económico, técnico, médico etc.)
- Sí, me hubiera gustado tener más variedad en cuanto a la traducción especializada del/la alemán.
- No he echado en falta nada.
- Otro:  \_\_\_\_\_

20. En caso de que hayas echado en falta clases de lengua alemana de lenguajes de especialidad, ¿cuáles te hubieran resultado útiles de cara al mundo laboral? Puedes elegir varias respuestas.

Selecciona todos los que correspondan.

lenguaje jurídico  
 lenguaje económico  
 lenguaje administrativo  
 lenguaje científico  
 lenguaje técnico  
 lenguaje médico  
 lenguaje del mundo del turismo  
 lenguaje del mundo del arte

Otro:  \_\_\_\_\_

21. En caso de que hayas echado en falta clases de traducción especializada directa (=alemán-español) ¿cuáles te hubieran resultado útiles de cara al mundo laboral? Puedes elegir varias respuestas.

Selecciona todos los que correspondan.

traducción económica  
 traducción técnica  
 traducción de textos administrativos  
 traducción científica  
 traducción médica  
 traducción audiovisual  
 localización  
 traducción de videojuegos  
 traducción en los medios de comunicación  
 traducción literaria y para la industria editorial  
 traducción en el ámbito turístico  
 traducción en el mundo del arte  
 transcreación

Otro:  \_\_\_\_\_

22. En caso de que hayas echado en falta clases de traducción especializada inversa (= español-alemán) ¿cuáles te hubieran resultado útiles de cara al mundo laboral? Puedes elegir varias respuestas.

Selecciona todos los que correspondan.

traducción económica  
 traducción técnica  
 traducción de textos administrativos  
 traducción científica  
 traducción médica  
 traducción audiovisual  
 localización  
 traducción de videojuegos  
 traducción en los medios de comunicación  
 traducción literaria y para la industria editorial  
 traducción en el ámbito turístico  
 traducción en el mundo del arte

Otro:  \_\_\_\_\_

23. Si volviéses a estudiar Tel, ¿lo harías nuevamente en la USAL? Explica brevemente tu respuesta. \*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

24. Si pudieras volver atrás, ¿elegirías otra vez el ALEMÁN dentro de la titulación en Tel? Explica brevemente tu respuesta. \*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ANEXO 2:**

Links de las diversas actividades llevadas a cabo en la sección de alemán para promocionar los estudios de Traducción e Interpretación con alemán como lengua de trabajo.

<https://www.youtube.com/watch?v=bHPHi39EMuQ>

Vídeo de promoción del Grado en Traducción e Interpretación con el Alemán como lengua extranjera

<https://mail.google.com/mail/u/0/#search/bguer98%40usal.es?projector=1>

Vídeo-retro

[https://www.ivoox.com/entrevista-a-belen-santana-lopez-audios-mp3\\_rf\\_66648050\\_1.html](https://www.ivoox.com/entrevista-a-belen-santana-lopez-audios-mp3_rf_66648050_1.html)

Entrevista con la prof<sup>a</sup>. Belén Santana de la sección de Alemán en Don de Lenguas / Radio USAL

[https://www.ivoox.com/entrevista-a-gonzalo-prado-garcia-audios-mp3\\_rf\\_68606229\\_1.html](https://www.ivoox.com/entrevista-a-gonzalo-prado-garcia-audios-mp3_rf_68606229_1.html)

Entrevista con Gonzalo Prado, ex estudiante de Alemán de Tel en Don de Lenguas / Radio USAL

<https://www.instagram.com/tradualeman/>

Cuenta Instagram de la sección de Aleman del Dpto de Traducción e Interpretación, USAL

<https://www.youtube.com/watch?v=4H9szLzeqbs>

Entrevista a Belén Santana en Canal 8 con motivo de Día Internacional de la Traducción

<https://stia.usal.es/>

VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán

<http://bit.ly/kalliope21>

Kalliope2.0. Exposición interactiva trilingüe sobre la mujer en la cultura, la sociedad y la ciencia

<https://www.youtube.com/watch?v=uBIS2orqY2g>

Vídeo de divulgación científica “Investigaciones desde la USAL”

[https://youtu.be/qS4O8\\_8yyNU](https://youtu.be/qS4O8_8yyNU)[https://youtu.be/qS4O8\\_8yyNU](https://youtu.be/qS4O8_8yyNU)

Vídeos “Retos científicos”

<https://ciudaddelosninosedecarbajosa.es/menuda-voz/entrevistamos-a-belen-santana-profesora-de-aleman-en-la-facultad-de-traducion-e-interpretacion-en-la-usal/>

Charlas divulgativas como parte del programa “Menuda Voz”

### **ANEXO 3:**

#### **ANEXO 3.1:**

Tabla de evaluación de métodos de alemán para adultos

Se han seleccionado métodos de diferentes editoriales que se ajustan a las exigencias concretas de nuestro plan de estudios. Cada asignatura de alemán tiene una carga de trabajo de 6 créditos ECTS, lo que equivale a 60 horas presenciales (incluidos tutorías y exámenes) y 90 horas de trabajo no presencial autónomo y guiado por el profesor. El objetivo de cada una de estas asignaturas consiste en alcanzar, progresivamente, un nivel superior del MCER hasta llegar al nivel C1-C2. Del tiempo disponible y el objetivo de cada asignatura se derivan los siguientes criterios de selección:

- Progresión de contenidos que esté concebida para un aprendizaje de fondo.
- Método para principiantes (formación de nivel A1 a nivel B1). Los destinatarios serían los estudiantes de la sección de Alemán que eligen el alemán como segunda lengua extranjera.
- Método para estudiantes avanzados (formación a partir del nivel B1 hasta el nivel C1-C2). Los destinatarios serían tanto los estudiantes con el alemán como primera como aquellos que lo estudian como segunda lengua extranjera en Tel.

La descripción de los métodos se basa en la información facilitada por las editoriales. En el apartado de “contenido” nos referimos al manual diseñado para su uso en clase. No incluimos el material adicional como libros de ejercicios. A continuación, presentaremos las tablas con el material analizado.

MÉTODOS PARA ESTUDIANTES SIN CONOCIMIENTOS PREVIOS HASTA NIVEL B1

Título del método	Deutsch à la berlinesa I	Akademie Deutsch	DaF kompakt neu. Kurs- und Übungsbuch	studio (express) Kurs- u. Übungsbuch
Niveles	A1, A2, B1	A1+, A2+, B1+	A1, A2, B1	A1, A2, B1
Editorial	Herder	Hueber	Klett	Cornelsen
Autores	Marion Bernhardt	Sabrina Schmohl, Britta Schenk, Sandra Bleiner, Michaela Wirtz, Jana Glaser	Margit Doubek, Birgit Braun, Nadja Fügert, Ondrej Kotas et al.	Hermann Funk, Christina Kuhn
Año de publicación del método	2016	2020	2016	2017
Destinatarios	estudiantes hispanohablantes también autodidactas	Adultos con hábitos de estudio y estudiantes del mundo académico	estudiantes del mundo académico o profesionales plurilingües con hábitos de estudio	Adultos con hábitos de estudio
Objetivos de aprendizaje / Destrezas	Aprender de forma progresiva las herramientas básicas del idioma para comunicarse	Profundizar en las estructuras y elementos productivos Usar el idioma de forma autónoma en el ámbito académico y profesional Entrenamiento de todas. las destrezas a través de ejercicios y tareas variados	Aprender a comunicarse en situaciones reales tanto del ámbito universitario como profesional Contrastar aspectos culturales Adquirir estrategias de aprendizaje Entrenamiento de todas. las destrezas	Utilizar el idioma de forma activa y adquirir fluidez en la competencia oral Profundizar en todas las destrezas en contextos significativos
Duración del curso	12 capítulos	Aprox. 200 uds. didácticas por cada tomo (A1+, A2+, B1+) . En combinación con el estudio	Entre 90 y 120 h de clase por cada tomo (A1, A2, B1)	Aproximadamente 100h de clase por cada tomo (A1, A2, B1)

		autónomo se reduce el tiempo indicado.		
Metodología	Gramática narrativa Explicaciones gramaticales en español, de forma contrastiva, basadas en la narración, núcleo de cada capítulo Método de traducción gramatical	Diferentes enfoques metodológicos se ajustan a las necesidades de cada tipo de aprendiz Progresión gramatical rápida con un alto grado de profundización Trabajo autónomo	Enfoque situativo orientado al ámbito académico y profesional Reflexión sobre el lenguaje	Introducción cíclica y bien proporcionada de la gramática enfocada a la acción comunicativa Aprendizaje integrado de las competencias parciales Ejercicios integrados de fonética y pronunciación
Material adicional	En el enlace <a href="http://www.deutschalaberlinesa.es/#libro">http://www.deutschalaberlinesa.es/#libro</a> se encuentran audios del texto narrado, el vocabulario ordenado alfabéticamente con el audio de cada lema	Ejercicios interactivos Descarga de audios en formato MP3 Versión e-book Libro de ejercicios para el estudio y la profundización autónoma	Ejercicios interactivos CD con los audios de todos textos orales del manual Versión e-book	Ejercicios interactivos Descarga de audios en formato MP3 Versión e-book
Contenido:	Textos narrativos en capítulos Escasos ejercicios de gramática al final de cada capítulo Glosario bilingüe alemán-español Extensas explicaciones gramaticales en español - -	Variadas clases textuales Ejercicios en cada capítulo Resumen de recursos comunicativos al final de algunos capítulos. Resumen de la gramática tratada al final de cada capítulo. Ejercicios de fonética -	Variadas clases textuales Los ejercicios están repartidos en las dos partes del manual. La primera contiene las lecciones que se tratan en clase. La segunda consta de ejercicios adicionales Glosario monolingüe y resumen de recursos comunicativos al final de cada capítulo. Resumen de la gramática tratada al final de cada capítulo. Ejercicios de fonética al final de los ejercicios de cada capítulo. Anexos:	Variadas clases textuales Los ejercicios están repartidos en las dos partes que componen cada capítulo del manual. La primera contiene las lecciones que se tratan en clase. La segunda consta de ejercicios adicionales. En el anexo: Glosario monolingüe En el anexo: Tablas sinópticas de cada cap. de gramática tratado En el anexo: Resumen de los temas fonéticos tratados Listado de verbos irregulares Transcripción de todos los audios

			Modelo de examen Goethe del nivel correspondiente al manual. Transcripciones de los audios	
--	--	--	---	--

MÉTODOS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS A PARTIR DEL NIVEL B1

	Deutsch à la berlinese II 1 tomo B1 - B2	Studio. Die Mittelstufe. Kursbuch (Cornelsen) B2.1, B2.2, C1	Campus Deutsch 4 tomos para los niveles B2 a C1 cada uno	Kompass DaF (Klett) B1 en preparación B2.1, B2.2 C1 en preparación
Editorial	Herder	Cornelsen	Hueber	Klett
Autores	Marion Bernhardt	B2.1 y B2.2 Funk, Hermann (ed.) Winzer-Kiontke, Britta; Kuhn, Christina C1 Bettermann, Christel; Werner, Regina; Levin, Sabira; Würz, Ulrike; Kuhn, Christina; Winzer- Kiontke, Britta	Tomo “Lesen”: Buchner, Patricia; Bayerlein, Oliver Tomo “Präsentieren und Diskutieren”: Bayerlein, Oliver Tomo “Schreiben”: Buchner, Patricia; Bayerlein, Oliver Tomo “Hören und Mitschreiben”: Raindl, Marco; Bayerlein, Oliver	Tomo B2.2: Braun, Birgit; Fügert, Nadja; Jin, Friederike; Mautsch, Klaus; Sander, Ilse; Schäfer, Nicole; Schmeiser, Daniela
Año de publicación	2019	2015	Tomo “Lesen”: 2017 Tomo “Präsentieren und Diskutieren”: 2014 Tomo “Schreiben”: 2014 Tomo “Hören und Mitschreiben”: 2015	Tomo B2.2: 2020 Tomos B1+ y C1 en preparación
Enlace de información	<a href="http://www.deutschalaberlinesa.es/">http://www.deutschalaberlinesa.es/</a>	<a href="https://www.cornelsen.de/reihen/studio-die-mittelstufe-deutsch-als-fremdsprache-120002390000">https://www.cornelsen.de/reihen/studio-die-mittelstufe-deutsch-als-fremdsprache-120002390000</a>	<a href="https://www.hueber.de/campus-deutsch">https://www.hueber.de/campus-deutsch</a>	<a href="https://www.klett-sprachen.de/kompass-daf/r-388/630#reiter=titel&amp;niveau=B2">https://www.klett-sprachen.de/kompass-daf/r-388/630#reiter=titel&amp;niveau=B2</a>



Destinatarios	estudiantes hispanohablantes; tanto para cursos como para el autoaprendizaje	estudiantes adultos avanzados del mundo académico o profesional	estudiantes adultos avanzados que se preparan para estudiar en una universidad germanohablante	estudiantes adultos avanzados del mundo académico y profesional
Objetivos de aprendizaje y destrezas	Comprender textos narrativos escritos Profundizar en los conocimientos gramaticales Ampliar conocimientos culturales	Comprender y aplicar la lengua alemana de manera oral y escrita en situaciones privadas, públicas, profesionales y educativas. Conocer aspectos culturales, geográficos y literarios. Desarrollar estrategias individuales de aprendizaje	Dominar el lenguaje académico y saber comunicarse en este ámbito. Tomo “Lesen”: comprender textos científicos aprender a usar los diccionarios adecuadamente Tomo “Präsentieren und Diskutieren” saber crear presentaciones adecuadas de contenidos científicos saber argumentar y debatir Tomo “Schreiben” saber redactar textos científicos Tomo “Hören und Mitschreiben” saber tomar notas en conferencias y debates del ámbito científico	Saber procesar textos escritos y orales Saber transmitir información compleja Profundizar en las destrezas comunicativas
Capítulos / duración del curso	6 capítulos	B2.1 y B2.2 aprox. 80 uds. de clase C1 aprox 100 a 120 uds. de clase (10 capítulos)	150 a 170 h por tomo Tomo “Lesen”: 88 págs. Cap. introductorio (22 págs.) y 4 capítulos de 14 págs. cada uno; anexos Tomo “Präsentieren und Diskutieren” (88 págs.) 4 capítulos en torno a la presentación de trabajos (49 págs.), 1 cap. en torno al debate	Aprox. 180 a 240 horas para el tomo B2.2 5 capítulos

			(16 págs.); 1 cap. en torno a la moderación (7 págs.); anexos Tomo “Schreiben” (96 págs.) 4 capítulos de entre 14 y 34 págs.; anexos Tomo “Hören und Mitschreiben” (88 págs.) Cap. introductorio (20 págs.) y 4 capítulos entre 12 y 16 págs.; anexos	
Metodología	Gramática narrativa Explicaciones gramaticales en español, de forma contrastiva, basadas en narraciones, núcleo de cada capítulo Acceso a la grabación de las narraciones para fomentar la comprensión oral Método de traducción gramatical	Enfoque por tareas Secuencias de aprendizaje que entrelazan las diferentes destrezas (oír, leer, hablar, escribir) Aprendizaje de nuevas estructuras de manera deductiva Introducción de los aspectos culturales bajo un enfoque contrastivo Enfoque situativo Enfoque comunicativo	Cada uno de los 4 tomos del método está dedicado a una de las 4 destrezas: leer, presentar y debatir, escribir, escuchar y tomar apuntes. Tomo “Lesen”: Se incide en las diferentes técnicas de lectura Tomo “Präsentieren und Diskutieren” Se entrena la presentación de contenidos científicos y la discusión argumentada. Tomo “Schreiben” Se entrena la redacción adecuada de textos científicos. Tomo “Hören und Mitschreiben” Se aprenden técnicas de tomar notas en conferencias y reuniones científicas	Entrenamiento sistemático de las 4 destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir) en cada capítulo Enfoque comunicativo
Competencias	Comprensión escrita Profundización en la competencia gramatical	Competencia textual productiva y receptiva Competencia gramatical Competencia comunicativa	Competencias lingüísticas escritas y orales, competencias metodológicas del ámbito universitario	Competencias lingüísticas de percepción, producción, argumentación y mediación

	necesaria para alcanzar y dominar el nivel intermedio B2 Ampliación de conocimientos culturales	Competencia léxica Competencia de autoevaluación		
Material complementario	<a href="http://www.deutschalaberlinesa.es/#libro">http://www.deutschalaberlinesa.es/#libro</a> La página web contiene audios del texto narrado, el vocabulario ordenado alfabéticamente con el audio de cada lema Código QR que lleva al audio y demás material complementario de cada capítulo	Libro de ejercicios (incluye dos tests de autoevaluación) y un anexo con 9 páginas de ejercicios con expresiones pluriverbales y colocaciones, 15 páginas de explicaciones gramaticales y tablas sinópticas CD de los audios del libro de texto	Tomos “Lesen” y “Schreiben”: Libro del profesor en pdf Tomos “Präsentieren und Diskutieren” y “Hören und Mitschreiben”: Manual impreso con CD (MP3); el CD de “Präsentieren und Diskutieren” contiene tb. vídeos; versión interactiva del manual Soluciones descargables Libro del profesor en pdf	Libro del profesor Amplio paquete de archivos audiovisuales y digitales Versión digital descargable Fichas de vocabulario descargables a través de la aplicación <i>Klett augmented</i> .
Contenido:  Temas y textos Ejercicios Vocabulario Gramática Fonética Otros.	Narraciones basadas en las experiencias de un español en Berlín Ejercicios de gramática en cada capítulo Soluciones al final del libro Glosario bilingüe alemán-español en cada capítulo, ordenado por clases de palabras Además, en la parte final del libro, glosario bilingüe ordenado alfabéticamente Explicaciones gramaticales en español en cada capítulo Llamadas contundentes (“¡Cuidado!”, “¡Recuerda!”, etc.)	Temas y textos variados de ámbitos temáticos de la vida privada, pública, profesional y educativa de los diferentes países germanohablantes; Ejercicios para fomentar las 4 destrezas en cada capítulo. Soluciones en cuaderno adjunto. Test de autoevaluación al final de cada capítulo Sin glosario Explicaciones gramaticales puntuales, resumidas en reglas y <i>minimemos</i> , en alemán (explicaciones y tablas sinópticas en el anexo del libro de ejercicios)	Se ofrecen textos escritos y orales de las temáticas de humanidades y científico-técnicas con un grado de especialidad medio alto tareas de redacción y de presentación  Tomo “Lesen” Textos escritos de las temáticas de humanidades y científico-técnicas con un grado de especialidad medio alto Tareas de comprensión de textos escritos Tareas de uso rentable de diccionarios	Temas y textos variados de ámbitos temáticos de la vida privada, pública y profesional Cada capítulo, subdividido en 4 subcapítulos contiene los ejercicios correspondientes a cada una de las 4 destrezas Glosario monolingüe, ordenado por capítulos, en los anexos Resúmenes de los temas gramaticales correspondientes a cada capítulo en los anexos Ejercicios de producción oral con enfoque en una selección de dificultades de pronunciación y entonación

	Archivos de audio accesibles mediante código QR	Ejercicios de fonética en cada capítulo 2 Tests de autoevaluación integral Transcripción de todos los archivos de audio	Tomo “Präsentieren und Diskutieren” Técnicas de elaborar una presentación, de llevar un debate, de moderar reuniones científicas  Tomo “Schreiben” Preparación del proceso de redacción Resúmenes de trabajos académicos, abstracts, handouts documentación a través de actas y informes de prácticas  Tomo “Hören und Mitschreiben” Técnicas de comprensión oral	
Clases textuales	Relatos narrativos	Gran variedad de clases textuales (instrucciones de uso, cartas de motivación, anuncios publicitarios, ponencias científicas, artículos periodísticos, estadísticas, etc.)		Gran variedad de clases textuales (ofertas de trabajo, artículos semiespecializados, gráficos, entrevistas, anuncios publicitarios, etc.)
E-Book	Véase material complementario	E-book en la plataforma <a href="http://scook.de/eb">scook.de/eb</a>		

Anexo 3.2. Estudio de las herramientas de aprendizaje en línea:

Recursos generales

## 1. Gramáticas (con y sin ejercicios)

### 1.1 Gramáticas alemanas en español

#### 1.1.1 Alemansencillo

<https://www.alemansencillo.com/>

### 1.2 Gramáticas alemanas en alemán

#### 1.2.1 Deutschplus

<https://www.deutschplus.net/>

Contenido: gramática, ortografía, puntuación, formación de palabras

#### 1.2.2 mein-deutschbuch.de-Grammatik

<https://mein-deutschbuch.de/startseite.html>

Contenido: gramática, competencia lectora, listas de verbos, dictados

#### 1.2.3 Graf-Gutfreund

[http://www.graf-gutfreund.at/m\\_start2.h](http://www.graf-gutfreund.at/m_start2.h)

contenido: ejercicios gramaticales

### 1.3 Gramáticas contrastivas alemán - español

#### 1.3.1 La Hispanoteca

autor: Justo Fernández López <https://hispanismo.cervantes.es/hispanistas/221471/fernandez-lopez-justo>

Contenido: la Hispanoteca del profesor Justo Fernández López es un "portal para la hispanística - cultura, lengua y lingüística del mundo hispano -", un proyecto ingente apoyado por el *Institut Für Romanistik Zentraler Informatikdienst* de la Universidad de Innsbruck (Austria).

Incluye glosarios, diccionario fraseológico, diccionario de refranes, secciones de cultura, literatura y música española y americana y un apartado de gramática. amplio repertorio de temas de gramática, cultura etc. desde un enfoque contrastivo español -alemán

### 1.4 Páginas con ejercicios de gramática

<https://www.gramatica-alemana.es/practicar-aleman/>

Ejercicios, lecturas bilingües, vídeos, dictados, redacciones, juegos

<https://aleman.org/ejercicios/>

Ejercicios de alemán en línea que cubren las principales áreas gramaticales, enfocados en los temas más problemáticos para la mayoría de los extranjeros.

<https://www.goethe.de/ins/es/es/spr/ueb.html>

Búsquedas de contenidos didácticos según la temática y el nivel de conocimiento. Foro para compartir impresiones con los demás usuarios y encontrar consejos y estrategias didácticas.

[http://www.elpoliglota.com/alem%C3%A1n/v/\\_Vocabulario-Aleman.Ejercicios.Enlaces.asp#.YL8tMPkzaM8](http://www.elpoliglota.com/alem%C3%A1n/v/_Vocabulario-Aleman.Ejercicios.Enlaces.asp#.YL8tMPkzaM8)

Lista de enlaces de ejercicios de vocabulario y gramática alemana.

<https://www.ynsitu.com/es/las-7-mejores-webs-y-blogs-para-aprender-aleman-que-deberias-conocer/>

Las 7 mejores webs y blogs para aprender alemán.

Ejercicios mixtos de diferentes temas gramaticales con autocorrección (niveles A2, B1, B2 y C1)

<https://www.grammatiktraining.de/spielemenu.html>

Ejercicios de gramática con autocorrección organizados por temas gramaticales

<https://www.grammatiktraining.de/uebungen.html>

Ejercicios de gramática A1 y A2

<https://deutschegrammatik20.de/grammatikubungen-zu-aktuellen-themen/grammatikuebungen-a1-a2/c>

Ejercicios de gramática B1 y B2

<https://deutschegrammatik20.de/grammatikubungen-zu-aktuellen-themen/grammatikuebungen-b1-b2/>

Ejercicios de gramática C1

<https://deutschegrammatik20.de/grammatikubungen-zu-aktuellen-themen/grammatikuebungen-c1/>

### 1.5 Recursos para el profesor de DaF

<https://www.bimm.at/themenplattform/>

<https://pubshop.bmbwf.gv.at/>

[https://s3-eu-west-1.amazonaws.com/lingolia/download/lingolia\\_daf\\_v5.pdf](https://s3-eu-west-1.amazonaws.com/lingolia/download/lingolia_daf_v5.pdf)

<https://www.lingolia.com/de/kalender>

[https://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/lehrer\\_fortbildung.php3](https://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/lehrer_fortbildung.php3)

<https://de.islcollective.com/deutsch-daf-arbeitsblatter> (ISL-Arbeitsmaterialien für DaF-Sprachlehrer: Die "Internet Second Language Collective", eine internationalen Gemeinschaft von einer halben Million DaF Sprachlehrern, teilt die selbst erstellten Arbeitsmaterialien mit anderen.

<https://www.autenrieths.de/sitemap.html>

Sitemap / Schlagwortregister

"LiebLinks für Lehrer, Schüler + Referendare" \*

Auf den 180 Teilseiten findet ihr über 25.000 Material-Links für Lehrer\*, Referendare\* und Schüler\*

- ◆ Unzählige kostenfreie Arbeitsblätter
- ◆ Freie Unterrichtsmaterialien
- ◆ Interaktive Webseiten zum Selbst- und Fernunterricht
- ◆ LiebLinks zu kostenlosem Material im Web
- ◆ Infos zum Lernen, zur Unterrichtsvorbereitung, Formulare, Elternbriefe...
- ◆ Interessantes, Wissenswertes, Brauchbares

[https://www.academia.edu/40401121/Textsortenorientierte\\_Grammatikvermittlung\\_Kleine\\_Texte\\_in\\_DaF\\_Lehrwerken](https://www.academia.edu/40401121/Textsortenorientierte_Grammatikvermittlung_Kleine_Texte_in_DaF_Lehrwerken)

Textsortenorientierte Grammatikvermittlung. Kleine Texte in DaF-Lehrwerken

### 2. Dictionarios

[www.atlas-alltagssprache.de](http://www.atlas-alltagssprache.de)

<https://www.duden.at/media/downloads/2013-Duden-Unterrichtsmaterialien.pdf>

<https://wortschatz.uni-leipzig.de/de>

<https://www.linguee.com/>

<https://es.langenscheidt.com/espanol-aleman/?term=undefined&source=es>

<https://infolibros.org/pdfview/2003-gran-diccionario-medico-aleman-espanol-fernando-a-navarro/>

### 3. "Manuales"

#### 3.1 Forum Wirtschaftsdeutsch

contenido: gramática, textos, ejercicios, con enfoque especial en temas de economía

<https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrrmaterialien/ueberblick-gra1.php#PAS>

### 3.2. Curso: Alemán turístico

<https://infolibros.org/pdfview/1988-curso-aleman-turistico-plan-3-planificacion-estrategia-y-tecnologia/>

## 4. Fonética

### 4.1. “Sounds of Speech” para el alemán

<https://soundsofspeech.uiowa.edu/german>

Plataforma de la Universidad de Iowa que ofrece información sobre el inventario de las consonantes y vocales del inglés americano, español y alemán. A través de descripciones animadas, vídeos y ejemplos con audios se facilita la comprensión de cómo se forma cada uno de los sonidos del habla de estas lenguas.

### 4.2- “Ausgesprochen gut”

Serie de vídeos explicativos para la articulación, pronunciación y prosodia del alemán. Los vídeos son de extensión muy breve, alrededor de 60 segundos, y sirven de recurso para el autoaprendizaje o en clase para aprendices de nivel inicial. Algunos incluyen subtítulos.

Ausgesprochen gut Trick 1 Wortakzent: <https://youtu.be/0kp0eEQSJUw>

Ausgesprochen gut Trick 2 Rhythmus: <https://youtu.be/wglZsz-bvol>

Ausgesprochen gut Trick 3 Pausen und Melodie: <https://youtu.be/6MeheuN3Fo0>

Ausgesprochen gut Trick 4 Vokale lang und kurz: <https://youtu.be/j2OScJgcNBs>

Ausgesprochen gut Trick 5 E-Laute: <https://youtu.be/mTfQJAXZzLc>

Ausgesprochen gut Trick 6 O- und U-Laute: <https://youtu.be/kFcRA13GyhE>

Ausgesprochen gut Trick 7 E- und Ö-Laute: <https://youtu.be/3NbtzHwojYY>

Ausgesprochen gut Trick 8 Diphtonge: <https://youtu.be/KkugQOImsb4>

Ausgesprochen gut Trick 9 Der Schwa-Laut: <https://youtu.be/eyHaCQnPl80>

Ausgesprochen gut Trick 10 Plosive: <https://youtu.be/OLJJ2f2i95A>

Ausgesprochen gut Trick 11 F-, W-, S-Laute: <https://youtu.be/hlgYVVuGy5k>

Ausgesprochen gut Trick 12 Ich- und Ach-Laute: <https://youtu.be/pPXy8tqJaPI>

Ausgesprochen gut Trick 13 R-Laute: <https://youtu.be/Hlxhk3bg3ik>

Ausgesprochen gut Trick 14 NG: <https://youtu.be/VFhj9DRAvTQ>

Ausgesprochen gut Trick 15 H-Laut und Knacklaut: <https://youtu.be/UXsifDml8FU>

Ausgesprochen gut Trick 16 Konsonantenverbindungen: <https://youtu.be/6vsFNq19foU>

Ausgesprochen gut Trick 17 Assimilation: <https://youtu.be/RICOJ48FPtQ>

### 4.3 “Fröhlich Deutsch”

<https://www.froehlich-deutsch.de/>

Sitio personal de Michaela Fröhlich que incluye un blog, un podcast y numerosos vídeos que tratan dificultades de fonética del alemán específicas. Aquí destacaremos algunos de ellos:

Canal de Youtube de Michaela Fröhlich: <https://www.froehlich-deutsch.de/videos/>

<https://www.youtube.com/channel/UCQNR5ZJ8fzyWPvsZGyAVORA>

Was gibt's da noch zu verbessern? Ausspracheanalyse für fortgeschrittene Deutschlerner (C1/C2): <https://www.youtube.com/watch?v=4sFZNrjWpS8>

## II. Recursos destinados específicamente a traductores

<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort> (base de datos de refranes y proverbios explicados e insertados en contexto)

Corpus bilingüe español-alemán **PaGeS**

Parallel Corpus German Spanish, **PaGeS**, un corpus paralelo bidireccional, que está disponible en línea y con acceso libre y simple: [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu).

El corpus nuclear, actualmente de unos 36 millones de palabras, está formado por segmentos alineados alemán↔ español de textos contemporáneos, mayoritariamente de ficción. Además, existe un corpus suplementario que, por el momento, incluye el *Europarl v7*, corpus que recoge las actas del Parlamento europeo de 1996 a 2011.

Está previsto mejorar el corpus en distintos aspectos: ampliando la variedad de tipos de texto e incluyendo la anotación morfológica (POS-Tagging) y el alineado a nivel de palabra.

“Consideramos que, ya en su estado actual, el corpus **PaGeS** es una herramienta de gran utilidad tanto para la enseñanza de la traducción DE<>ES como para la del alemán como lengua extranjera, al diferenciarse considerablemente de otras herramientas digitales disponibles, como *Linguee*, especialmente por el tipo de textos, lo que hace de **PaGeS** un complemento interesante.”

Responsable: María Teresa Sánchez Nieto, Profesora de Traducción DE<>ES en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y miembro del equipo Corpus PaGeS <[mariateresa.sanchez.nieto@uva.es](mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es)>

### ANEXO 4: Tabla sobre prosodia:

Resultados de aprendizaje	Resultado de aprendizaje/ Contenido	Posibles estrategias o instrumentos de evaluación	Posibles estrategias de feed-back
<b>CONOCIMIENTOS</b>  <b>(Saber)</b>	<p>Conocer el modelo de esfuerzos aplicado a la interpretación consecutiva en alemán.</p> <p>Conocer la estructura de un discurso oral y saber elaborar un discurso sobre un tema concreto.</p>	<p>Primer día: evaluación diagnóstica</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración y exposición de un discurso expositivo que incorpore la teoría del modelo de esfuerzos y además, siga una estructura discursiva válida.</li> <li>- Cuestionario final</li> <li>- Redacción de un discurso sobre un tema: semana temática.</li> <li>- Esquema discursivo: Introducción, desarrollo y desenlace.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Valoración del contenido por parte del profesor</li> <li>- Evaluación dirigida</li> <li>- Evaluación del texto con comentarios generales sobre los aspectos más significativos.</li> <li>- Sugerencia de cambios menores o mayores.</li> <li>- Plantear un marco de preguntas que inviten a la reflexión crítica.</li> </ul>



HABILIDADES, DESTREZAS (Saber hacer)	<p>Producir un discurso coherente adecuado a la cultura meta que reproduzca el sentido original del texto meta.</p> <p>Habilidad comunicativa, contacto visual, proyección de la voz y expresión corporal y oral.</p>	<p>Grabación de video y audio</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Plantilla de evaluación de aspectos relevantes del discurso.</li> <li>- Evaluación razonada.</li> </ul>	<p>Evaluación en grupo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comentarios del alumno</li> <li>- Comentarios del grupo</li> </ul> <p>Sobre la grabación se realizará una evaluación paso a paso.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación de la prosodia</li> <li>- Evaluación del tono, intensidad y duración</li> <li>- Evaluación de la expresión oral y corporal</li> </ul>
Resultados de aprendizaje	Resultado de aprendizaje/ Contenido	Posibles estrategias o instrumentos de evaluación	Posibles estrategias de feed-back
ACTITUDES  (Ser)	Actitud profesional, propositiva.	<p>Evaluar el componente social, cognitivo y emocional.</p> <p>Elaboración de un cuaderno de bitácora por sesión</p>	<p>- Evaluación en grupo</p> <p><b>Juego de perspectivas: cómo me ven los demás, cómo me veo yo y cómo quiero que me vean</b></p>
TODO INTEGRADO	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborar y producir discursos coherentes en lengua extranjera como punto de partida para la interpretación consecutiva hacia el español.</li> <li>- Los participantes deberán aprender a gestionar la presión que supone la exposición en público y la constante evaluación de las prestaciones.</li> <li>- Saber gestionar la sobrecarga cognitiva a la que se ve expuesto un intérprete.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluar las prestaciones y la actitud de los participantes: comunicación verbal y no verbal.</li> <li>- Invitar a la reflexión para relativizar las evaluaciones por pares y del profesor.</li> <li>- Monitorizar la evolución a través de las grabaciones en clase y en casa.</li> <li>- Comprender la evaluación y aprender a despersonalizar.</li> <li>- Generar dinámicas de grupo que permitan integrar los elementos anteriores de manera orgánica y comprensiva.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación de las presentaciones sobre aspectos objetivos: imagen y sonido.</li> <li>- Evaluación de la prosodia</li> <li>- Evaluación proxemia</li> <li>- Evaluación kinésica</li> <li>- Evaluación de los participantes por otros participantes de manera propositiva. Una acción errónea se puede corregir con un ejercicio concreto.</li> <li>- Evaluación de la actividad de clase y propuestas de mejora de las dinámicas de trabajo.</li> <li>- Evaluación de las grabaciones de las clases.</li> </ul>

